Porównanie tłumaczeń Jana 20:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tomasz zaś jeden z  ― dwunastu, ― zwany Didymos, nie był z nimi, kiedy przyszedł Jezus. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tomasz zaś jeden z dwunastu który jest nazywany Didymos nie był z nimi gdy przyszedł Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tomasz\* zaś, jeden z Dwunastu, zwany Bliźniakiem,\*\* nie był (obecny) wśród nich, kiedy przyszedł Jezus.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tomasz zaś jeden z dwunastu, zwany Bliźniak nie był z nimi, gdy przyszedł Jezus.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tomasz zaś jeden z dwunastu który jest nazywany Didymos nie był z nimi gdy przyszedł Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie tego spotkania z Jezusem nie było wśród nich Tomasza, jednego z Dwunastu, zwanego Dydymos. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Tomasz, jeden z dwunastu, zwany Didymos, nie był z nimi, gdy przyszedł Jezus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Tomasz, jeden ze dwunastu, którego zowią Dydymus, nie był z nimi, gdy był przyszedł Jezus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Tomasz, jeden ze dwunaście, którego zowią Didymus, nie był z nimi, kiedy przyszedł Jezus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Tomasz, jeden z Dwunastu, zwany Didymos, nie był razem z nimi, kiedy przyszedł Jezus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Tomasz, jeden z dwunastu, zwany Bliźniakiem, nie był z nimi, gdy przyszedł Jezus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Tomasz, jeden z Dwunastu, zwany Didymos, nie był z nimi, kiedy przyszedł Jezus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tomasz, zwany Bliźniakiem, jeden z Dwunastu, nie był razem z nimi, kiedy przyszedł Jezus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tomasz, jeden z Dwunastu, nazywany Didymos, nie był z nimi, gdy przyszedł Jezus.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tomasza, zwanego Bliźniakiem, który należał do grona dwunastu, nie było z nimi, gdy przyszedł Jezus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Tomasz, jeden z Dwunastu, zwany Bliźniakiem, nie był z nimi, kiedy Jezus przyszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тома, один із дванадцятьох, званий Близнюком, не був з ними, коли прийшов Ісус. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Thomas zaś, jeden z dwunastu, ten powiadany Podwójny, nie był wspólnie z nimi gdy przyszedł niewiadomy Iesus.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Tomasz, jeden z dwunastu, zwany Didymos, nie był z nimi gdy przyszedł Jezus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A T'oma (imię to oznacza "bliźniak"), jeden z Dwunastu, nie był z nimi, kiedy przyszedł Jeszua. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Tomasza, jednego z dwunastu, którego zwano Bliźniakiem, nie było z nimi, gdy przyszedł Jezus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie było wtedy wśród nich jednego ucznia—Tomasza, zwanego Bliźniakiem. |

1. 1) <x>500 11:16</x>; <x>500 14:5</x>; <x>500 21:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bliźniakiem, Δίδυμος, lub: Dydymos. [↑](#footnote-ref-3)